РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию Татьяны Игоревны Поповой

«Эмотивные побудительные высказывания в синхронном переводе

(на примере речей американских политиков)»

Исследование Татьяны Игоревны Поповой выполнено в русле политической лингвистики на материале устного политического перевода. Это актуальное и новое направление лингвистических исследований представляется особенно значимым в современных условиях, когда от верной интерпретации устного политического дискурса зависит решение целого ряда международных социально-политических проблем.

Научная новизна исследования обусловлена выделением класса эмотивных побудительных высказываний (далее -- ЭПВ) в АЯ и выявлением способов их перевода на РЯ.

Магистерская ВКР (объем основного текста -- 72 стр.) имеет традиционную структуру, которая включает введение, две главы и заключение.

Теоретические проблемы, рассматриваемые в Главе 1 (библиогпфический список насчитывает 60 работ, опубликованных в период с 1947 по 2011 г., из них 3 на англ. языке) образуют два блока: собственно лингвистический и переводоведческий.

Лингвистический блок связан, как того требует тема, с рассмотрением категорий побудительности и сопряженных категорий «императив» и «модальность», а с разграничением категорий эмотивности, экспрессивности и оценочности.

Переводоведческий блок затрагивает проблемы теории синхронного перевода, такие, в первую очередь, как применение компрессии и уместность передачи эмоций оратора переводчиком-синхронистом.

В рамках исследовательской главы подробно изучается структура и актуализация эмотивно-побудительных высказываний в американском политическом дискурсе, а в последнем параграфе проводится анализ пяти вариантов перевода ЭПВ. Следует подчеркнуть, что Т.И. Попова проделала большую и весьма трудоемкую работу по сбору и обработке уникального языкового материала. Достоверность результатов обеспечивается приложением полного корпуса материала на электронном носителе. В работе принято широкое понимание побудительности. Анализ каждого отдельно взятого англоязычного примера и пяти его переводов выполнен подробно, по единому алгоритму. Работа читается с интересом.

Вместе с тем при чтении ВКР Татьяны Игоревны Поповой возникает ряд вопросов и рекомендаций относительно принятых в работе формулировок.

1) Тема ВКР заявлена как «Эмотивные побудительные высказывания в синхронном переводе», но переводу посвящен только один, причем никак не структурированный в оглавлении параграф исследования. Возникает вопрос, почему, подробно анализируя английские ЭПВ как таковые, автор откладывает обращение к переводу.

2) При вполне адекватном уровне анализа вызывают возражение формулировки задач, выводов по 2 главе и заключения. Задачи с 1 по 4 в принципе уже решены лингвистической наукой, а задача 5 носит недостаточно конкретный характер. В выводах по Главе 2 читаем, например: «Следует отметить, что в своих выступлениях перед широкой аудиторией политики в основном призывают бороться с несправедливостью, поддерживать их и другим целям, в основном связанным с мыслительно-эмоциональной деятельностью и жизненной позицией» Или: «Высказывания с модальными глаголами могут быть заменены на аналогичные по смыслу высказывания с глаголом в повелительном наклонении, однако последние не обладают таким богатым спектром выражения модальности, как модальный глагол». Кто производит замену высказываний, имеется ли в виду моноязычный или переводческий аспект, корректно ли сопоставлять спектр выражения модальности в высказывании (единице речи) и в отдельном глаголе (единице языка) -- это остается неясным. Или: «Модальный глагол при переводе на русский язык иногда употребляется как замена другим средствам выражения побуждения». Это расплывчатая формулировка, мало что сообщающая о полученных результатах.

Что же касается заключения -- в нем сказано, что «При рассмотрении вопроса синхронного перевода данных высказываний на основе анализа переводов отобранных примеров эмотивно-побудительных высказываний были выявлены основные закономерности, которые представлены в выводах к главе 2». Такие формулировки в заключении не приняты. Здесь уместно было бы не отсылать читателя назад, а систематизировать варианты перевода и охарактеризовать диапазон переводческих приемов.

3) Работа могла бы значительно выиграть от приведения каких-либо количественных данных, показывающих преобладание одних тенденций и приемов над другими.

4) Вызывает недоумение полное отсутствие в библиографическом списке трудов ученых выпускающей кафедры, в первую очередь работ проф. В.И. Шадрина по общему и частному переводоведению, д.ф.н. А.Г. Поспеловой -- по лингвистической прагматике, эмотивности и экспрессивности, а также Е.К. Вьюновой -- по теории устного перевода.

5) При том, что работа в целом хорошо оформлена, в ней отмечено некоторое количество пунктуационных, орфографических и технических погрешностей (сс 2, 11, 18, 20, 22 и др.); не раскрыт регулярно используемый рабочий термин «подмена». В ряде случаев блоки примеров даны без необходимых преамбул (например, в рубрике «Модальный глагол»)..

Думается, что на стадии редактирования указанные недочеты могли бы быть устранены в целях более отчетливого представления достоинств этой работы, отмеченных выше. Достоверность полученных результатов обеспечена обширным корпусом материала, а его лингвистическая интерпретация свидетельствуют о научной квалификации автора.

Однако в целом ВКР магистра Т.И. Поповой производит положительное впечатление благодаря квалифицированному анализу достаточного сложного и порой неоднозначного языкового материала. Таким образом, можно заключить, что рецензируемая ВКР выполнена на требуемом теоретическом уровне и отвечает требованиям, которые предъявляются к работам такого рода на Филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета.

к.ф.н., доц. А.В. Трошина

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»